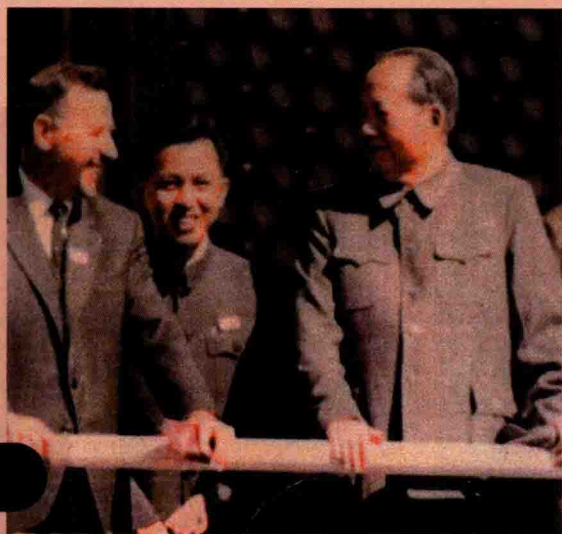




为伟人做翻译

◎亲眼目睹 ◎亲耳所闻 ◎亲聆教诲 ◎亲自经历 ◎亲身感受

范承祚 著



南京出版传媒集团
南京出版社

为伟人做翻译

范承祚 著

南京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

为伟人做翻译 / 范承祚著. -- 南京 : 南京出版社,
2018.1

ISBN 978-7-5533-2025-0

I. ①为… II. ①范… III. ①范承祚 - 回忆录 IV.
①K825.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第293441号

书 名: 为伟人做翻译

作 者: 范承祚

出版发行: 南京出版传媒集团

南 京 出 版 社

社址: 南京市太平门街53号

邮编: 210016

网址: <http://www.njpbs.cn>

电子信箱: njpbs1988@163.com

天猫1店: <https://njpbcmjts.tmall.com/>

天猫2店: <https://nanjingchubanshets.tmall.com/>

联系电话: 025-83283893、83283864 (营销) 025-83112257 (编务)

出 版 人: 朱同芳

出 品 人: 卢海鸣

书名题字: 范承祚

责任编辑: 吴新婷 谢 微

装帧设计: 王 敏

责任印制: 杨福彬

排 版: 南京新华丰制版有限公司

印 刷: 南京玉河印刷厂

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 12

字 数: 140千

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5533-2025-0

定 价: 42.00元



天猫1店



天猫2店

营销分类: 历史 传记

為人
做翻譯

诗书画名家魏寿澂教授为本书题写书名

感恩两伟人

泽如凯风至
惠若时雨来

一

年华似水匆匆逝，局势如棋步步移。
国运终呈今盛世，不忘主席奠根基！

二

沧桑百载大江去，华夏历经阴与煦。
改革振兴国力强，民心依旧念翔宇！

范承祚 作诗题联

作者介绍



范承祚，大使、诗人、高级翻译、兼职教授。汉族，祖籍淮安，1931年4月生于江苏省宝应县安宜镇。

20世纪40年代后期至50年代初期，先后就读于画川初中、宝应中学和扬州中学，1953年考入北京大学中文系新闻专业，1954年被公派到阿尔巴尼亚地拉那大学人文学院留学，1957年提前学成回国，进入外交部工作。

1957年、1969年及1975年几度被派往中国驻阿使馆工作，经历从职员、秘书、参赞的职务提升，包括80年代初在驻希腊使馆的参赞任职。1986年被国家主席任命为驻阿尔巴尼亚特命全权大使。

从20世纪50年代中后期到70年代初期，作为阿尔巴尼亚语的主要译员，上百次地为毛泽东、周恩来、刘少奇、朱德、邓小平等老一辈党和国家领导人做翻译服务，互译中阿重要文献百万字，翻译阿尔巴尼亚文学、政经作品多部。2001年被授予新中国首批“资深翻译家”称号。

自50年代起，多次在《人民日报》《光明日报》《中国青年》《世界知识》《世界文学》等报刊和后来的《中华英才》《中华诗词》《作家文摘》《纵横》《炎黄春秋》《百年潮》《秘书工作》《留学生》《海内与海外》《凤凰周刊》等媒体发表报告文学、长篇通讯、译文、诗词，出版了《阿尔巴尼亚通讯集》《“山鹰之国”纪念诗文集》，纪事文学作品《往事如诗》和现在的这本《为伟人做翻译》的回忆录，以及诗集《万里千诗》《乡情诗》等。还作为编委和主要执笔人，出版了64万字的《改革开放以来的中国外交》专辑。

曾被选为中华诗词学会首届理事，现仍兼任淮安市诗词学会名誉会长。

在改革开放的岁月里，应邀在北京内外多个党政机关和北京大学、上海交大等高校做国际形势报告和做关于毛主席、周总理的“伟人风范与人格魅力”的演讲，接受中央电视台、国际广播电台以及首都、上海、香港的凤凰等电视、广播的专题采访。从90年代起，应聘任上海交大、武汉科大、扬州大学兼职教授。

新世纪开始后，曾在我国和意大利先后举行的“中欧关系回顾”国际会议及论坛上，做过大会主旨的演讲和相关的专题发言。

目 录

前言	001
----------	-----

上集 回忆主席“十次锦注 刻骨铭心”

一 考学进北京 要见毛主席	009
二 幸福机遇到 美梦将成真	013
三 为我学外文 主席谢阿方	016
四 给主席翻译 同主席握手	021
五 翻译遇难题 主席给指点	024
六 出口即成章 语精意味长	029
七 释“一批二保” 获主席认可	034
八 关心小人物 了解周边情	038
九 “文革”中遭难 蒙主席解救	040
十 访主席故里 谒领袖旧居	045

下集 缅怀总理“绵绵恩情 浩浩长歌”

一 周公业绩多 内外遍公认	053
二 国际高评价 政要广景仰	057
三 伟人富轶事 量大且质高	060
四 总理访阿国 万人空巷迎	062
五 在阿过新年 会晤“八大员”	066

为伟人做翻译

六	亲临大使馆	参加联欢会	071
七	总理讲往事	伟人有乡情	076
八	常关心下属	独忘记自己	079
九	亲自打电话	召来“夜战人”	085
十	夜飞巴中界	心系我地勤	090
十一	姬乔搞“酗酒”	总理责“违纪”	095
十二	故事有后续	关注贯始终	101
十三	派医疗专家	救霍查父子	104
十四	在遵化视察	保基层干部	112
十五	批评加鼓励	海人总谆谆	115
十六	平等对待人	体贴细入微	121
十七	摒弃“四大件”	导致双效果	125
十八	当好翻译员	“三化”是标准	129
十九	是榜样力量	是中国“铁人”	133
二十	寄悼诗慰函	表由衷纪念	138
二十一	往事如诗境	永恒记伟人	143

后记	153
----	-----

附录 《中华英才》《作家文摘》 等媒体上的相关文章

一	范承祚心中的毛泽东	157
二	范承祚为伟人做翻译	166
三	范承祚给毛主席、周总理当翻译	172
四	毛泽东教范承祚如何翻译“孙悟空”	180

前言

“物极必反”“否极泰来”“穷则生变”“祸兮福所倚”“天将降大任于斯人也”……这些振聋发聩的古话，在中国命运最危急的关头、国际地位最糟糕的年代，一句句逐渐地得到了正面验证。19世纪后期，在西方帝国主义列强变本加厉地不断侵华，清廷外交屡屡失败、割地赔款、外侮日蹙、国力衰微之际，又发生了一场东洋帝国背信弃义、趁火打劫、强加给中国的甲午战争（1894—1895）。清廷战败，蒙羞受辱，惨遭掠夺，处境更艰。可谓：

破碎山河风雨频，西洋侵罢又东瀛。

赔银割地贼轮宰，孱弱清廷孤苦零。

我们回顾历史，这场罪恶战争的前夕和之后，总算苍天有眼、民族有幸，国人渐醒，抗外侮、雪国耻、兴中华有望。“东方红，太阳升，

为伟人做翻译

中国出了个毛泽东。”——这是甲午战争前夕1893年的事。稍晚，1898年，上述日本侵华战争之后三年，清廷改良主义的“百日维新”夭折之年，“庚子赔款”前两年，总之是在这多事之秋，中国又诞生了周恩来。他们两位都是在我国深陷内忧外患、人民遭苦受难的年代来到这个世界的。

毛泽东、周恩来都是在少年时期就胸怀大志，都是义无反顾地投身救国救民的斗争，都是几乎在同一个时期走上同一条革命的道路。五四运动的风波把当时26岁和21岁的两位意气风发的青年卷入反帝反封建的浪潮。一个在湖南，创办《湘江评论》，组织马克思主义研究会；一个在天津，组织觉悟社，创办《觉悟》杂志。其宗旨所向，都是救中国、救人民；其影响所及，均遍于全国——为在中华大地建立共产党做出贡献。



1945年8月28日，毛泽东（右）、周恩来（左）赴重庆谈判，在延安机场的一张合照

正是这两位早期的共产党人和其他同时代的许多坚定的革命家，在中共建党后的二十多年里，通过前仆后继、艰苦卓绝的奋斗，取得了彪炳史册的伟业：领导中国各族人民，赢得了抗日战争和解放战争的伟大胜利，洗刷了百年国耻，赶走了外国帝国主义，推翻了国内反动统治，建立起中华人民共和国，开拓了新中国的外交事业。他们两位也顺理成章地被推选为人民江山的开国主席和首任总理，

成为中国和世界近现代历史上的伟人。

对笔者个人来说，20世纪40年代前期，正是我苦难深重的童年和少年时代。在抗日烽火燃烧的苏北解放区，我就学会了歌唱“没有共产党，就没有新中国”“你是灯塔，照耀着黎明前的海洋……”，就知道了毛主席、周副主席、朱总司令和他们领导的抗日战争和稍后的解放战争。他们是中国共产党的主要领导人，是中国人民解放军的主要缔造者，是新中国的主要开国元勋。

笔者在青年阶段，即半个世纪、一个甲子年前的20世纪50年代中期至70年代初期，在中国和阿尔巴尼亚两个社会主义国家之间存在着世间罕见的“特殊友好关系”的岁月里，有幸成为毛泽东主席和周恩来总理的阿尔巴尼亚语的主要译员，上百次地为他们在会晤阿尔巴尼亚领导人和各种代表团、组，为当年中阿两国总理的频繁互访做翻译工作，留下终身不忘的印象。

伟人轶事记心窝，昔景回眸岁月蹉。

口笔悠悠追既往，今朝百感似沧波。

党的十八大以来，习近平总书记号召我们要利用好红色资源，写出、讲出诸多历史故事，进一步释放正能量。在此，我怀着“高山仰止”的心情，凭借亲眼目睹、亲耳所闻、亲聆教诲、亲自经历、亲身感受，对毛泽东、周恩来的若干往事，对两位伟人给我的诸多关心，已经并将继续用下列不同表达方式，做出口述和笔忆：

写文章。大量地书写关于他们的回忆文章，在主流媒体上发表，比

为伟人做翻译

如近年不断刊登在《中华英才》《纵横》《百年潮》《炎黄春秋》《秘书工作》《党史资料》和欧美同学会的《留学生》、香港的《凤凰周刊》等刊物上。其中有多篇还被《作家文摘》《报刊文摘》和国内一些省、市媒体转载。

作诗词。在《中华诗词》和许多省、市的诗词刊物上，如《江南诗词》《淮海诗词》等，以及像《人民日报》《光明日报》等中央媒体，登出纪念两位伟人的数百首诗篇。其中单写《访伟人旧居》组诗，关于毛主席、周总理的就各占20余首。这种旧体新意的“五言”“七字”作品，更反映在笔者已出版的《万里千诗》厚卷中。

应采访。新世纪开启前后的岁月里，接受多家广播电视与平面媒体采访。它们是中央电视台、国际广播电台、北京广播电台、上海电视台、凤凰卫视台和南京、南昌等省会城市广电单位，以及《中华英才》

《人物》《凤凰周刊》等重要刊物。其内容主要是对两位伟人的往事回忆。

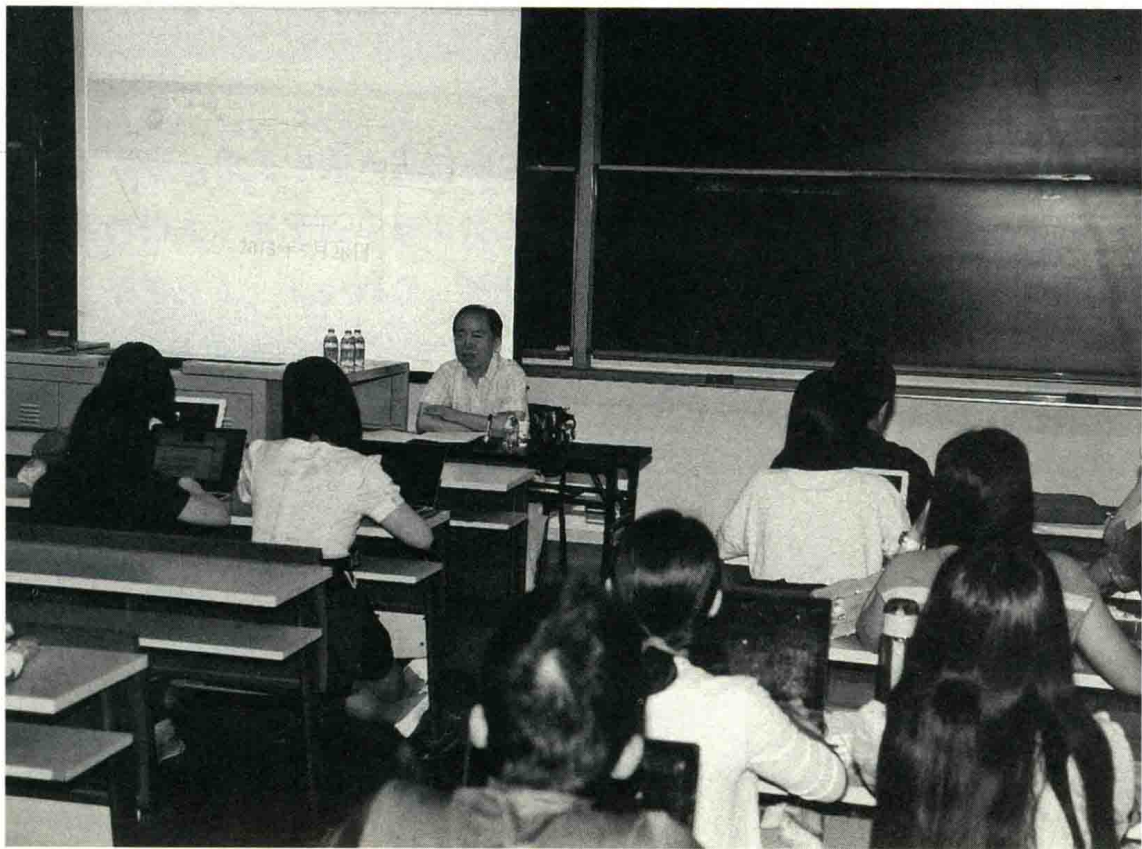
做报告。在外交部机关党委和青年团委举办的大会上，分别做过纪念毛主席、周总理的报告。还应邀在中央国家机关团委和部分党、政机关，北京等地的高等院校，一些大中城市，做了关于毛泽东、周恩来的《伟人风范与人格魅力》的报告。这样的报告会达百场之多。

常纪念。从1976年以来，岁岁年年纪念毛主席、周总理的活动，笔者经常参加：



2015年12月北京民间为纪念毛主席诞辰122周年活动设计的“贵宾证”

既参加在北京人民大会堂官方组织的毛主席百年诞辰的千人大型报告会，也应邀出席百人参与的北京第二外国语学院师生向周总理塑像献花的活动。现场，本人还接受同学们要求，讲述了总理当年关心下属的一段动人的故事。笔者参加的最新两次中、大型活动是在2015年和2016年12月，在北京南郊举行的内容多样、气氛浓烈的纪念：有人即席吟诗，有人泼墨作书，有人献出丹青，有人引吭高歌，更有人集体齐唱。本人则带着刚打好字的拙作《为伟人做翻译》的书稿与会。总之，大家共同表达对已故伟大领袖毛泽东主席和周恩来总理的纪念。



2015年秋季，在北京大学国际关系学院一个研究生班的课堂上，笔者讲述“感恩两伟人”的往事

为伟人做翻译



部分媒体刊载的笔者关于两伟人的文章
来。”横批为“感恩两伟人”——这是笔者心声最精炼、最真实的表达。

出版书。对笔者来说，
宣传两位伟人最重要的方式
是：用千言万语，写长篇回
忆，图文并茂、诗情画意、
真情实感地让毛泽东、周恩
来的形象和精神，在不同阶
段、不同场景进一步重新闪
光。笔者曾撰有一副对联：

“泽如凯风至，惠若时雨

范承祚

毛主席谈话高屋建瓴，大气磅礴；引经据典，旁征博引；言简意赅，异彩纷呈；风趣动听，语惊四座……而且讲话较慢，句子短，口语化，每讲三五句就暂停，似乎有意同译员配合，真乃润物无声。

上集 回忆主席“十次锦注 刻骨铭心”

毛泽东主席是中国人民的伟大领袖，新中国的主要奠基者，20世纪举世公认的伟人。笔者还从长期为之做翻译的角度，观察和感受到：他和蔼可亲、平易近人、关心群众，既有泱泱大国风度，又有看得起小国家、小政党、小人物的宽广胸怀。

一 考学进北京 要见毛主席

人生多有梦想，总盼能够实现。

昨胜东洋寇，今唱解放歌；
人民跟党走，重整旧山河！

在解放后的条件下，准确地说，从1948年始，我这个苏北宝应的贫民子弟，正值青春年华，得以无忧无虑、真正免费并获得足额助学金，进入共产党领导下的公立中学——宝应中学（初中）和扬州中学（高中）读书。人民政权“圆我升学梦，指我前进途”。

至此，国家的命运出现了转折，个人的人生改写了历史。1949年新中国成立后，我的革命理想在新形势下，在符合组织需要的前提下，连续“升级”。笔者曾不加掩饰地把这种进行时中的“升级”，概括为四句话：“立志出乡关，考学赴京城；若问意何在？要见毛主席！”